

TIGDUDA TAZDAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT

AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN

TASDAWIT N AKLI MUĦEND ULĦAĠ N TUBIRET

ASUDDU N TUTLAYIN D TSEKLIWIN

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIĠ



Tasdawit n Tubiret

AKATAY N TAGGARA N MASTER

DEG TSEKLA TAMAZIĠT

ASENTEL

*Taşleđt n tsiwelt deg tullisin
n Malek HUD, amedya
“Dayxa d yimekduyen”*

Syur :

BOUDJEMA Lylia

AINOUZ Siham

Asqamu n yimeskayaden :

- (Aselway).

- (Ameskayad).

- (Amesnalay).

S Imendad n massa:

BERDOUS Nadia

AZEMZ N TESQAMUT:2014/2015

ASNEMMER

Tanemmirt tameqqrant i massa **BERDUS NADIA** i ay-ieawnen, i ay-iwelhen,
seg imi nebda amahil-agi armi d tagara-s.

Tanemmirt i wid akk i ay-ieawwnen deg umahil-agi ntey ama d imeddukal d
temeddukal yal yiwen s yism-is.

Tanemmirt i wid akk ara yeyren amahil-agi.

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a :

- ✚ I Yimawlan-iw i yi-d-yessekren (baba d yemma) ad yessiyzef Rebbi deg leemer-nsen.*
- ✚ I watmaten-iw d weltma.*
- ✚ I twacult-iw s umata*
- ✚ I wexdib-iw aezizen Madjid.*
- ✚ I temdukka-iw.*
- ✚ I Yimeyrasen d yimeynasen n tmaziyt.*
- ✚ I yimaziyen akk anda ma llan.*

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a :

- ✚ I Yimawlan-iw i yi-d-yessekren (baba d yemma) ad yessiyzef Rebbi deg leemer-nsen.*
- ✚ I watmaten-iw d yessetma.*
- ✚ I yessis n ultma Malak d Annaisse.*
- ✚ I wexdib-iw æzizen salim.*
- ✚ I temdukkal-iw.*
- ✚ I Yimeyrasen d yimeynasen n tmaziyt.*
- ✚ I yimaziyen akk anda ma llan.*

Ayawas

Tazwart tamatut.....	9
1. Tamukrist.....	10
2. Turdiwin.....	11
3. Iswi n umahil.....	11
4. Tasnarrayt.....	11
5. Uguren id nemlal.....	12
ixef amenzu: Amezruy n tsekla taqbaylit.	
Tazwart.....	14
1. Tasekla timawit.....	14
1.1. Tiwsatin n tesrit n teskla tamensayt.....	15
1.2. Tizrawin yef tewsatim timensayin.....	16
1.3. Aybel nusismel n tewsatim timensayin.....	17
1.4. Aeeddi yer tira.....	18
1.4.1. Tallit n yimsuda imenza.....	19
1.4.2. Tallit n yimaziyen iylnazriyen.....	19
1.4.3. Tallit tamirant.....	19
1.5. Tafelwit n userwes gar tewsatim timensayin d tewsatim tatararin.....	20
2. Tasekla tatrat taqbaylit.....	21
2.1. Tiwsatin n tsekla tatrart.....	22
Taggrayt.....	25
ixef wis sin: Tullist di tsekla tagreylant d tsekla taqbaylit	
Tazwart.....	27
1. Tullist deg tsekla tagraylant.....	27
1.1. Tallit d unerni n tullist tagraylant.....	28
1.2. Tabadut n tullist.....	29
1.3. Tulmisiin n tullist tagreylant.....	33
2. Tullist deg tsekla taqbaylit.....	33
2.1. Tallit d unerni n tullist di tsekla taqbayli.....	34
2.2. Tulmisiin n tullist taqbaylit.....	37
2.2.1. Tutlayt.....	37
2.2.2. Adeg.....	388
2.2.3. Akud.....	388

2.2.4. Iwudam.....	39
2.2.5. Tigawin.....	40
2.2.6. Tadiwennit.....	41
2.2.7. Aglam.....	41
Taggrayt.	433
Ixef wis kraḍ: Tasleḍt	
Tazwert.....	455
1.Asisen n umeskar.	455
2. Assisen n wammud.....	466
3.Tasleḍt n tullisin.	477
3.1. Amsawal.	488
3.2. Adeg.	488
3.3. Akud.	499
3.4. Tigawin.	51
3.5. Iwudam.....	52
3.6. Aglam.....	533
3.7. Tutlayt.	544
3.8. Tadewenit.....	544
3.9. Agzul.....	555
4.. Taḣleḍt n tullist imekdiyen.....	55
4.1. Iwudam igejdanen.....	55
4.2.Aglam.....	55
4.3. Taddiwenit.....	55
4.4. Tutlayt.....	55
4.5.Akud.....	56
4.6.Agzul.....	56
Taggrayt.....	57
Taggrayt tamatut.....	59
Tiybula.	62
Amawal.....	65

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut.

Tasekla tamaziyt tettwabɗa yef snat, tesa tasekla tamensayt nay timawit d teskla tatrart.

Tasekla tamaziyt tuy abrid yezzif deg timawit, ayagi yuɣal yer yinedruyen n umezruy deg tallit timawit, ladya ad naf agdud amaziɣ yettnaqal leewayd-is d wayen yettidir s timawit seg yimi yer umezzuy, atas n lweqt i d iwwin akka ur eriden ara ad arun ayen yellan deg tsekla-agi ney ahat ur yrin ara i wakken ad izmiren ad arun, akken id yenna Mussa Imarazen: «*tasekla agi akken ma tella tetruhu seg yimi yer tmezzuyt, d ayagi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer wayed*»¹.

Tasekla taqbaylit tebda tettban-d seg unekcum arumi anda ad naf adabu agi ibeddel tayara n useddu n tmurt, maca seg tama nniɗen aɣerbaz n yirumiyen yeslal-d imusnawen imezwura i yuran tasekla taqbaylit, skelsen-tt-id seg timawit rrant-id yer tirawit, am “Belait Ait Ali” akked d “Boulifa”, “Mouloud Mammri”, “Malek Ouary”, “Taous Amrouche”... atg, yef waya ad naf Salem Chaker yenna-d: «*ilaq ad nerḡu tallit n urumi akked d tezirt n uɣerbaz akked d tsekla tafransist akken ad d-ilal usnulfu n tsekla tirawit s tutlayt tamaziyt ladya deg temnaɗt n leqbayel*»², imi asnulfu imaziyen yettwasen s tutlayt n unekcum n tallit-nni. Seg tama niɗen akken i d yenna emer Amezyan: «*ulac atas n tezrawin yef tsekla tamaziyt*»³.

Deg tallit-agi n urumi bdan ttarun ayen akk i yellan deg tsekla timawit, nejren abrid yer tirawit akken i ya-s yenna Ait Manegelat: «*zik wa i-hedrit i wa ass-a deg lkayed ad tt-id-afen ineggura*».

¹-IMARAZEN.M, *Timeayin n leqbayel*, HCA, 2006-2007, p.6.

² -CHAKER.S, « la naissance d’une littérature écrite : le cas du berbère (kabyle) » in *Bultin d’étude Africain* 17/18, PARIS, 1992, p.8.

³ -AMEZIANE.A, *tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat (s.dir.ABDALAH BOUNFOUR), Inalco, Paris, 2009, p 241.

Imenza-agi i yuran yef tsekla tamaziyt glan-d s tewsatin ur nelli ara yakan deg tsekla taqbaylit nay tamaziyt sumata, ladya ad naf am: umezgun, ungal, tullist, id ibanen ney i yellan deg yittaftaren n Belait At eli i yura deg yiseggasen n rebain i d ssufyen imrabden irumyen deg FDB deg useggas n 1963, deg yittaftren-agi yella wayen yura yettwhseb d ungal isemma-s “Lwali n udrar”, akken dayen yura “Amexluđ” i yettwaḥesben d tullisin.

Syen d asawen tasekla tamaziyt tekcem deg ubrid n tirawit banen-d imyura imaynuten i itebeen abrid id sbanen imezwura i yuran tasekla n tmaziyt, ladya ula d tiwsatin-nni timaynutin uyalent tfent aḥric deg tsekla taqbaylit am: ungal d tullist.

Ihi tazrawt agi nay ad tnexdem yef tullist, imi tawsit-agi d tamaynut id tekcem yer tsekla taqbaylit, yerna ulac fella-s atas n yidlisen akked tezrawin, almi d iseggasen-agi ineggura ibdan kra n yimura d yinagmayen ttnadin fella-s.

1. Tamukrist.

Tasekla taqbaylit, akken i d-nenna, d tamensayt, d tatrart. aeeddi seg timawit yer tira d iswi i wid yebyan ad d-jarden tasekla taqbaylit deg tatrarit ney deg teggraylant aya mačči s ujerred n kra n tewsatin n timawit maca glan-d s tewsatin timaynutin tid ur nelli ara deg timawit n leqbayel.

Tiwsatin-agi d tid yettwasnen deg tsekla taggraylant am ungal d umezgun d tullist. Tullist akken id nebder d taberranit yef tsekla taqbaylit, yas akken ur tiwi ara aḥric meqqern seg tama n usnulfu maca tiwi lwelha n waṭas n yimyura iqbayliyen, yef waya asteqsi agejdan n tezrawt-a: d acu I d-tullist deg tsekla taqbaylit? Amek I d tt-d-iwwin imyura iqbayliyen? s lqaleb-is akken tella deg tsekla taberranit ney ahat fekkas-as lqaleb amaynut? Amek gant tulmisiin n tullist taqbaylit?

2. Turdiwin.

Deg unadi ney nebya ad nini tasekla tamirant tuy azar seg yiseggasen n 40, seg wass mi yella unekcum arumi i y-as-yefkan affud iwakken ad tennerni s waṭas n tewsatn I d yufraren deg-s ama d ungal ney d tullist, imi taneggarut-agi iwin-tt-id s lqaleb-is akken tella deg tsekliwin-nniḍen acku yella lexṣas n ttawilat yer yimura imi ulac wid yettarun s teqbaylit d usiley n tmetti-ines yella-d s tutlayin tiberraniyen, am taerabt, ney tefransist.

3. Iswi n umahil.

Deg tezrawt nney nebya ad d-nesbeggen talliyin tigejdanin deg umezruy n tullist s teqbaylit, akken nebya ad nesnerni tiktiwin akked d tmusniwin yef tewsit-agi n tsekla.

Nebya ad nzer amek i d-iwin tawsit-agi yer tsekla tamaziyt ladya ammud-agi imumi ara nexdem tazrawt, d wamek tenerrna almi d tizi n wass-a.

4. Tasnarrayt.

Ammud-agi id nextar d ammud n tullisin n Malek ḥud “Timsirin n yid” i yura s teqbaylit s yiskilen n tlatinit.

Ammud-agi n tullisin yeffey-d deg tezrigin “tira” deg useggas n 2010.

Ammud-agi yesea sedis n tullisin:

- “temzi n caeban” tesea 23 n yisebtar.
- “Imekdiyen” tesea 16 n yisebtar.
- “tadukli” tesea 19 n yisebtar .
- “Ta tugar tayed” tesea 6 n yisebtar.
- “Zizi belaid” tesea 17 n yisebtar.
- “Dayxa” tesa 36 n yisebtar.

Deg tezrawt ney nebda ammud-agi yef krađ n yeħricen amenzu ad -nawi yef tsekla tamensayt d tsekla tatrart d tewsatın n yal yiwet, s yenna deg uħric wiss sin ad nawi awal yef tullist tagreylant d tullist deg tsekla taqbaylit d unerni- s d tulmisin-is, ma d aħric wiss krađ ad nexdem tasleđt n tsiwelt i snat n tullisin seg tama n yiwudam, akud, adeg, tutlayt, alles.

5. Uguren id nemlal.

Am yal leqdic n tmusni nettmagar uguren i d yettilin deg ubrid n yal yiwen, deg tezrawt- agi ara nexdem amaken id nenna d taşleđt i wamud n tullisin i d -nefren gar wamuden di tsekla taqbaylit, ugur ameqqran d tizrawin ur d nufi ara aħas n leqdic yef wayen yeenan tullist deg tsekla taqbaylit, arnu yer-s tayuri diy nezmer ad nini d ugur niđen ameqqran imi ulac aħas n wid yerran lwelha nsen yer yeđrisen i yettwarun s tmaziyt.

Ugur nniđen d tasuqqilt,imi ulac tizrawin yettwaxedmen s tmaziyt, ay-agi yegla-d s wuguren di tsuqqilin n kra n tmiđranin d tseddarin n yimura, anecta yezmer ad yeglu s umgired gar unamek amezwaru d tsuqqilt-nney.

Ixef amezwaru

Amezruy n tsekla tamaziyt

Tazwart.

Tasekla n tmaziyt am nettat am tsekliwin n umaḍal tesɛa tasekla tamensayt d tsekla tadrat. Deg yixef-agi amenzu, ad naɛreḍ ad nemmeslay yef tsekla tamensayt, akken dayen ad nawi awal yef tsekla tadrarit d tewsatn n yal yiwet seg-sent, d wassay gar tewsatn-agi d wamek i tedda seg timawit yer tirawit.

1. Tasekla timawit.

Tasekla akken i d yenna Mulud Mæmri, tayerma n leqbayel ney n yimaziyen, tebna yef wawal, ula d tasekla n teqbaylit tamensayt telḥa-d deg ubrid-a n timawit, tɛud yer tudert n umdan deg tmetti¹.

Tasekla n tmaziyt d agraw n tenfaliyin ur nettwaru ara d timawit, d afaris inmetti am tmacahut².

Awal yef tsekla timawit yella-d ddeqs aya d asentel di tezrawin n tsekla, imi yis-s i ssawḍen yimnadiyen ad d-kksen tulmisin n timawit.

«yal tawsit n tenfaliyin tanyumnayt (méthaphorique) ney tisugnanin ur d-nettawi ara kan yef tmeslayt n yal ass».

Tasekla timawit teqeddec yef wannaren n unnay n wassayen id-yettelin gar timawit d yisnulfuyen n tsekla.

Tasekla timawit temmal-d kra n yittewlen akken id-yenna Amar Amezyan:

D asiweḍ yer leqdic azrayan, akken dayen d tamensayt, tettbeddil, imi ttawin-tid s timawit. D tamazdayt, d tudrigt, yas akken di laṣel tella-d d asnulfu n yiwen n umdan³.

¹ -MAMMERI.M, *poème kabyle anciens*, éd, Maspero, Paris, 1980.

² -LACOSTE DUJARDIN.C, *Dictionnaire de la culture berbère en kabyle*, éd, EDIF, Paris, 2004.

³ -ABROUS.D, «La littérature kabyle» in. *L'encyclopédie berbère*, XXVI, 2004.

Tasekla timawit tamensayt n leqbayel tettili seg yimi yer tmezzuyt akken id tenna Abrous Dehbeya: «*tasekla taqbaylit tamensayt mebla ccek d tasekla timawit tettwacud yer tudert n wumdan deg tmetti-nes*»¹.

Akken dayen I d yenna Imarazen Mussa: «*tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt, d ayagi i-tt-yeğğan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lğil yer wayed*»².

D timawit I ay d-yessawḍen ayen I d-nan d wayen i d-ğğan yimezwura nnay, tasekla tamensayt atas n tewsatın I tesa ama d tamedyazt ney d tasrit s tewsatın-is am: tungist, taqṣit, tamacahut...maca atas n tewsatın i-yiwi ubrid n tatut imi lant kkan deg timawit ayen i d yeggran nezmer ad nekkes tiwsatın iyiwin aḥric ameqqran deg tsekla tamensayt am tmedyazt.

Tasekla tamaziyt tamensayt tebḍa yef snat n tewsatın tasrit akked d tmedyazt. Dagi ad d-nawi awal yef tewsatın n tesrit ad neereḍ ad nefk cwiṭ fellasent.

1.1. Tiwsatın n tesrit n tsekla tamensayt.

Tiwsatın n tesrit tḥent amkan s tehri di tmetti n leqbayel, agdud aqbayli, ney amaziyt s umata am netta am yigduden-nniḍen deg umaḍal, yerra lwelha-as yar tewsatın-a n tesrit. Yeseqedc-itent aken ilaq di tudert-is, tikwal yettrebbi yis-sent, tikwal nniḍen ttilint-as d annar I tudert d usedhu³.

S umata tiwsatın-a n tesrit tamensayt taqbaylit d ti: tungist, taqṣiḍt, tamacahut, inzan, lemḥun d timseereq.

Tiwsatın-a n tesrit seant aḥric ameqqran deg tsekla tamaziyt, ladya ad naf tugget n tezrawin ttwaxedment yef tewsatın-a.

¹ - Ibid.

² -IMARAZEN.M, op-cit.

³ -DJELLAOU.I.M, *Tiwsatın timensayin n tesrit taqbaylit*, éd, HCA, 2007.

1.2. Tizrawin yef tewsatin timensayin.

Ayen yeenan tizrawin yef tewsatin n tsekla tamaziyt, ur telli ara d leqdic n waṭas n yimusnawen akken i d nebder yakan deg tazwara n leqdic-a, ad naf gar wid yefkan tamuyli-nsen yer tewsatin n tsekla tamaziyt, H.Basset (1998), Bounfour (1994), d Galand Pernet.P (1998).

H.BASSET d amenzu i-d-igelmen tiwsatin n tsekla tamaziyt “Essai sur la littérature des Berbère” imi deg tallit-is yessismel ukuz n tewsatin: timucuha, tiqşidin, tamedyazt d timsəraq maca deg usismel agi ur d nettaf ara inzan i yettwaḥsben seg tsekla tamesbayurt¹.

Tazrawt tis snat d tin n Bounfour deg usegzawal: «Dictionnaire universel des littératures» dagi yessismel inzan yerna-d yur-s snat n tewsatin timseereq d tmedyazt d tewsatin tinalasin (sous genres dans la littérature narrative).

Tazrawt tis kraḍ d tin n Galand.P «littérature berbère, des voix et des lettres», nettat tefren awal “tasekla” taseklant yef “tewsit” taseklant, ladya tenna-d : « *dénomination berbère commune à une vie étendue ne peut pas servir à désigner un genre berbère, elle recouvre des types régionaux qui constituent chacun une classe de textes propre à un lieu et à un groupe même si l'on peut dégager des éléments communs aux différents types* »².

Tef waya pernet tekkes-d kraḍt n tsekkiwin: lqist, izli, ahellil aneggaru agi d tawsit I yellan kkan yer yimaziyen n gurara (maroc) ma yer leqbayel ad t-naf ihellalen aken i sisemma M.Mammeri: «*lmaena-s d ilmezzen id yeskarenimezday yer şhur deg wayyur n remḍan s wallal n cenna i wummi qqaren ahelle*»³.

¹ -AMEZIANE.A, op-cit, p 48.

² -GALAND-PERNET.P, *littérature berbère, des voix et des lettres*, P.U.F, Paris, 1998, pp 59-60.

³-MAMMERI.M., «L’ahellil du Gurara», in *littérature orale*, acte de la table ronde juin 1979, OPU, Alger, 1982.

1.3. Aybel nusismel n tewsatn timensayin.

Akken id nebder yakan ulac atas n tezrawin ney leqdic deg ayen yaenan tewsatn timensayin n tmaziyt, ayagi yessawed ad yili uybel deg usismel n tewsatn-agi.

«awal d yiwet n tyawsa ur yezmir ad yebdu war lbenyan»¹ Imeena-s ur nezmir ara ad nessemgir-d gar tewsatn n tsekla timawit war tizri I wulmen i ulaymu-agi, lada ad naf Mulud Mammeri yesseken-d akken wid yedren deg tallit n tewsatn timensayin ur sein ara ttawilat akken ad xedmen tizri, wid yettarun yef tewsatn-a (ibaraniyen) ur ddiren ara deg tallit n tsekla-agi timawit².

Tamentilt n uybel-agi n usismel n tewsatn d win yurzen yer tutlayt i yebdan d tantaliyin imi yal tamnaqt tesea isem i yurzen yer usnulfu-ines aseklan, yerna llant tewsatn yellan deg temnaqt ulac-itent deg tayed, tikwal yiwen n yisem yettwehi yer sin ney krađ n tewsatn yemgaraden am : tameayt temmal-d timsaeraqt, inzi ney tamacahut.

Aybel nniden d win n talast gar tewsatn i yer twehha P.G.Pernet (1988), talast d tin yellan gar tewsatn tinallasin d tewsatn n tmedyazt³. Taqsit yer M.Mammeri: “taqsit d tawsit n tmedyazt am usefru, izli, aqli”⁴.

“taqsit bla ccek d tawsit n tanallast”⁵ deg waya Merolla tenna-d “taqsit tettawi-d tideyanin yedran”⁶.

¹-CHEVRIER,J,L'arbre à palabre-essai sur les contes et récits traditionnels d'Afrique noire,Hatier, Paris,1986,p21.

²-MAMMERI.M, *culture savante culture vécue (étude 199-1989)*, Tala, Alger, 1991, p 230.

³-GALAND-PERNET.P, *Littérature berbère, des voix et des lettres*, op-cit,cité par AMEZIANE.A(thèse de doctorat),p51.

⁴-MAMMERI.M, op-cit.p 230.

⁵ -AMEZIANE.A, op-cit,p 51.

⁶ -MEROLLA.D, *Gender and community in the kabyle literary space*, CNWS, Liden, 1996, p 17.

Akken diy ad d-naf Allioui.y yenna-d temsaeraqt tesa azal n mraw d sin n yismawen akken dayen yiwen n yisem “tameayt” yettuyal yer “temsaeraqt” ney inzi ney yer tmacahut¹, ayagi yettuyl yer tantaliyin imi yal tamnaqt amek i-yas-semman I yal tawsit.

1.4. Aeeddi yer tira.

Seg zik llan wid yettarun si leehd n qartağ d ruman maca ayen akk i yettwarun iruḥ, ladya asmi id kecmen waeraben ur d-bdiren ara asemres n tira-agi deg yittaftaren-nsen, imi tira-agi truḥ seg temnaḍin n ugrakal n tefriqt ugafa deg taggara n tallit n yirumyen².

Mi d-kecmen waeraben, imaziyen semersen agemmay n taerabt i-wakken ad-arun kra n yidrisen n tmaziyt am iṣudaf n tejmaet d yisefra, sumata asemres n ugemmay n taerabt yeqim kkan deg wayen yurzen yer tayult n tesreḍt, talliyin-a s begnent-d imaziyen seg zik semrasen tira, d acu taneggarut-agi ur d-tewwiḍ ara yer kra n usnulfu aseklan.

Syena akken id nebder yakan deg tazwart almi id yekcem urumi yer tmurt banen-d wid yettarun s tmaziyt s yiskilen n tefransist.

Σebrus dehbiya tebḍa azray yer tira deg temnaḍt n leqbayel yef kraḍ n talliyin:³

- ✓ Tallit n yimsuda imezwura
- ✓ Tallit n umussu n yimaziyen iyelnazriyen
- ✓ Talit tamirant

¹ -Cité par AMEZIANE.A,op-cit,p51.

² -ABROUS.D,*La production romanesque kabyle :une experience de passage à l'écrit*,DEA,(dir.S.Chaker),université de France, novembre,1989,pp5-110

³ -ABROUS.D, op-cit,p 5.

1.4.1. Tallit n yimsuda imenza.

Aæddi yer tira yebda deg tazwara n lqern wis 19 s lmendad n yimsuda imezwura wigi d Si emer Bulifa d Ben Sdira, Sidi Kawi. Boulifa yettwaḥsab d analas amezwaru aqbayli¹: adlis-is “méthode de langue Kabyle”, yebna yef yiḍrisen s tmaziyt, maca d iḍrisen i-d yettawin yef tudert n leqbayel n yal ass.

Imsuda-agi imezwura i-d nebder yakan yas akken ur d-urin ara iḍrisen iseklan, dachu d nutni I d tiqenṭart n usiwed n tigemmi taqbaylit seg tsuta I ten-id-yezwaren yer tsuta I ten-id-iḍfren: «*imeddaḥen-nni iqburen neggren, tuddsa n leεrac-nni I yeddmn tasekla teyli. Tasuta n yimsuda imezwura usan-d deg teswiεt ilaqen iwakken ad ḍemnen asiwed n tgemmi*»².

1.4.2. Tallit n yimaziyen iynazriyen.

Gas akken ur yelli ara wssay usrid gar yimsuda imezwura d yimazyen iynazriyen dachu tafrit n timagit tedda seg wannar adelsan yer unnar asertan dayen I yeḡḡan tazyent n yismazzayen i yeḍran daxel ukabar ppa-mtld deg useggas 1948-49 ad teglu s ustixer n yimeynasen seg ukabar. Ihi leqdic-nni n yineymasen deg wannar n tesrtit yerra-d tili-ines yer tayult tadelsant, imi deg leqdic-nsen suddsen-d yiwen n wamud ccna ayelnazri ladya “kker a mmi-s umaziγ” anda d-tban tikli n uæddi yer tira.

1.4.3. Tallit tamirant.

Deg tallit tamirant, tira ur teqqim ara kan deg ujerred n tsekla timawit, tewwed yer usnulfu n tewsatim timaynutin ladya tawsit n ungal d tullist. Ay-agi yessawed yer uæddi yer tira maca tiwsatin-a ur llin ara d anegzum yef tewsatim

¹ -CHAKER.S, op-cit.

² - Ibid.

timensayin s umata, am waken i-d yenna Ben brahim: « yer umeslay I tettuyal tira yal tikelt»¹.

Abrid niɛen i yiwin yer tira d tisuqqilin n kra n yiɛrisen n tsekla taberranit yer tmaziyt (taqbaylit), am wid n yidlisen izayriyen am wid n Mulud Fereun, Mulud Maæemri, ... ney wid yellan di berraniyen am Molière, Bricht, Ernest Hemingway...

1.5. Tafelwit n userwes gar tewsatin timensayin d tewsatin tatrarin².

Tiwsatin timensayin	Tiwsatin tatrarin
Tansayit: aybalu (amaru) d ufrin s umata uryettwassen ara	Aybalu d yiwen yarna yettwassen
Tasgilt d termest dduklent	Tasgilt d termest meɣlint (mgaradent)
Amsizzen d unermas myussanen (llan isin) yella useɣru	Amsizzen d unermas mbaeden
Anermas yezmer ad d-iger iman-is	Anermas ur yezmir ara ad d-iger iman-is
Ttawil (abrid) s yimi	Ttawil: imi/tira (arusrid)
Aɣris yettbeddil	Aɣris d yiwen

¹ -BENBRAHIM, « la poésie orale kabyle de résistance », In *Littérature orale*, Acte de la table ronde de juin 1979, Og.P.U, Alger, 1982.

² -AMEZYAN.A, op-cit, p 70.

2. Tasekla tatrart taqbaylit.

Tasekla taqbaylit tedder atas deg timawit, imi timetti tamensayt n yimaziyen tebna yef wawal, asmi id yekcem urumi iserdasen-nsen rran lwelhansen yer ugmar n tsekla tarun-t, dayan i yexdem Hanoteau. a s wedlis i yura deg useggas n 1858 “Essai de grammaire kabyle” akken dayan yella le père Josèphe Rivier id-igemren kra n tmucuha n leqbayel deg udlis-ines “conte populaires de la kabylie de djurdjura”¹.

Ad naf diy A.Hanoteau yerna-d adlis wis sin “poésie populaire de la kabylie de djurdjura” aneggaru-agi yenna-d : « *muddey-d idrisen-agi i uzayez akken amdan ad yelmed tutlayt-agi dayan ad sisney s ugdud yettmeslayen tutlayt-agi* »².

Adlis niđen “Essai sur la littérature des berbère” n H.Basset id yefyen deg useggas n 1920, adlis-agi yettwehseb d amezwaru i zerwen yef tsekla n yimaziyen.

S yenna iban-d umaru aqbayli Belaid at eli, yura tamedyazt, timucuha, amexluḍ...atg ayen akk yura jemæent yeffy-d s yisem «les cahier de Belaid ait ali» ney ittaftaren n belaid at eli.

Mi ara ad nuḡal yer tira atas n yinagmayen i yuran yef tsekla taqbaylit am S.Chaker, d wayen i-d yebder yef tsekla tamaziyt.

Tasrit tatrart d tamhazt n wayen akk I yellan d ansay ney d aqbur.D ayen I d-rrnan d amaynut I tansayit di tsekla tatrart. Leqdic yef tira s tmaziyt yebda-d

¹ -AMEZIANE.A, op-cit,p 9.

² -Cité par AMEZIAN.A, ibid,p 10, «en offrant au public ce recueil de poésie populaires de la Kabylie du djurdjura, écrit-il dans la préface, j’ai eu un double objet:fournir des textes originaux aux personnes désireuses d’étudier la langue berbère, et faire connaître les populations qui parlent cette langue».

seg tsekla tafriqit, s yur tizrigin, amedya n yimeskaren n usqamu n tezrawin d unadi (tizrigin n INALCO, 1990)¹.

Seg tsekla tatrart id banen yeḍrisen s tira tatrart yeṣean tahuski arnu asuddes d tsiwelt am yeḍrisen-a amezgun, ungal,d tullis.

Nebder-d yakan mi i d niwi awal yef tsekla tamensayt tiwsatin tigejdanin n tmensayt, tura ad neeḍ ad d-nawi awal yef tewsatn n tetarrit I d yellan d timayutin yar tsekla n tmaziyt, lada gar tewsatn-a ungal d tullist.

2.1. Tiwsatin n tsekla tatrart.

Tewsatn n tsekla-agi d timaynutin di tsekla taqbaylit I d yuyen azar seg yiseggasen n 40 s ufus n beleid at eli, ad neeḍ ad nefk tabadut n yal yiwet.

➤ Amezgun:

-I Imend n Salhi.M.A:« d tawsit n tsekla, yebna uḍris n umezgun yef udiwenni gar yiwudam, di teqbaylit amezgun d tawsit tamaynut tennulfa-d drus-aya, deg-s tlata leṣnaf: amezgun n rradyu, amezgun yuran d umezgun nusayes (Isas n beṭṭu-agi d ttawil I xedmen akken ad yaweḍ uḍris n umezgun yer unermas»².

-Ahmed bucixi yenna-d: «*amezgun yeka-d deg wazar id newi yer yegrigiyen lmaena-s muqel (regarder). D tawsit n tsekla tettili-d zdat n yimnezhen, ttawint-id izeffanen (comédiens)* »³.

¹ -CHAKER.S., «la naissance d'une littérature écrite », le cas berbère (kabyle), in *bulltins des études africaines* INALCO, Paris, 1992, pp 5-6.

² -SALHI.M.A, *asegzawal amezyan n tsekla*, ed, l'odyse, Alger, 2012,p 29.

³ - BOUCHIKHI.A, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed Afrique orient, Maroc, 2009. « Le théâtre Etym: terme issu d'une racine grecque signifiant (regarder).Litt. Genre conciliant littérature et spectacle qui présente une action devant un public selon des conventions précises: structure de la pièce, jeux des comédiens, décors, costumes. Syn. : art dramatique». P.157.

➤ **Ungal:**

Ilmend n SALHI.M.A «Ungal d tawsit n tsekla, ungal, ur yeɛdil ara netta d tullist, ungal d aḍris ɣezzifen, mačči am tullist. Tin ɣer-s, ttuqquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist»¹.

Ma d BUCIXI.A yenna-d :«Ungal d awal yuɛar i waken asenfek tabadut i watan, acku aṭas n yedlisen i yettawin isem-agi n ungal, iwaken anesishel anamek-is ad nini ungal yettili s tesreḍt (prose), ad naf deg-s adiweni, imedruyen-is tasen-d wa defer wa (ordre chronologique), llan aṭas n leṣnaf n ungalen (ungal aḥulfan, ungal amezray...atg)»².

➤ **Tullist:**

Tullist tekka-d seg uḍar ls, amyag ales yeṣean anamek “ḥkud” naɣ “taḥekkayt” , seg tbadut-a nezmer ad d-nini tullist d aḍris ullis n tesrit³.

I Imend n Bucixi :«Tullist d tawsit tamullist d tawezzlant, id-yettawin tidyanin yedran, neɣ ayen yellan deg tilawt .Tullist ur tessi ara aṭas n yiwudam, aken daɣen ad naf deg-s taddist, yak d tgara-ines yesedhacen»⁴.

Ad naf ɣer littre: «tullist d ungal mezziyen tettawi-d ɣef tedyant, ad teli tesɛa azal neɣ tessedsay»⁵.

¹ -SALHI.M.A,op-cit,p 73.

² -BOUCHIKHI.A, op-cit, «Le terme n'est pas facile à définir vu la multiplicité d'œuvres qu'il recouvre. Pour simplifier on dira que le roman est une fiction écrite en prose d'une certaine étendue. La narration repose généralement sur le récit et le dialogue selon un ordre chronologique déterminé. On distingue différents types de romans : le roman sentimental, le roman d'aventures, le roman historique, le roman policier, le roman noir, etc.... ». pp. 145-146.

³ -BOUNFOUR.A, *les genres littéraires berbère traditionnels quelles avancées depuis 2005*,Lacnad,INALCO,Paris,2011.p 103.

⁴ -BOUCHIKHI.A, op-cit, p 121.

⁵-selon Littré : «la nouvelle est une sorte de roman, très court, récit d'aventures intéressantes ou amusantes».ANDRE.PH. La nouvelle, thème et étude : Ellipses, Paris, 1998, p 04.

Am wakken i d-yusa deg “Le Vocabulaire des études littéraire” : “Tullist sumata tettawi-d yef yiwen usentel ney yiwen unedruy, tlemmed anerni n tnefsit, urtṭaqaten aradeg-s yiwudam am tmacahut, am wakken d ayen ur ttilin ara d izamulen ney d isugnanen, maca ttawin-d yef tillawt tanefsanit”¹.

Seg tbadut-a ad nefhem tullist tettawi-d yef wayen yettilin deg tmetti ney deg tudert nyal amdan, sumata dayen yettilin deg tillawt.

¹ - Disponiblesur:<http://home.Ican.net/galandor/litter/nouv.htm>

Taggrayt.

Deg taggara nezmer ad nini tasekla taqbaylit abrid i d-iwi deg timawit idul, maca ur teqqim ara kan deg-s, tusa-d tirawit id yeskelsen ayen yellan deg tmensayt arunu yer waya imenza i yuran glan-d s tewsatın timaynutin id i-kecmen deg tirawit tid ur nelli ara deg timawit.

Ixef wis sin

Tullist deg tsekla tagraylant d tsekla taqbaylit.

Tazwart.

Deg yixef-agi ad nawi awal yef tullist, deg tazwara ad nefk tullist deg tsekla tagreylant d talit d unerni-is, syen akkin ad d nefk tabadut n tullist s umata, s yenna ad nefk tullist deg tsekla taqbaylit, talalit d unerni n tullist di tsekla taqbaylit ad nefk diy tulmisiin n tullist.

1. Tullist deg tsekla tagraylant.

Mačči d yiwen nay sin n yinagmayen i yuran yef tewsit n tullist deg tsekla tagraylant, imi tullist seg warmuden n tzuri i yettwasnen s waṭas, tettawi-d qef yiyblan n wumdan deg tmetti-ines.

Imazrayen arran tullist d allal i tenfalit n umdan n wayen yettidir ama di tmetti ney d timsal n ddunit. Inagmayen arran lwelha-n sen yer tullist deg unadi-n sen, maca ur msefhamen ara yef yiwet n tbadut n tullist acku lebni-is yemgarad.

Kra seg-sen walan amaru n tullist yezmer ad ibeddel ayen yebya, ad yaru yef yal asentel, imi tazuri ur tesēi ara tilas acku šsenf-a n tullist icud yer wallay d usugen. Maca llan wiyad ur semgirden ara ger tullist d ungal ḥesben-ten d yiwet n tewsit, acku mḡaraben deg waṭas n yiferdisen ama: d aybur, tifukas, tanfalit-n sen yef tmetti d talalit-n sen deg yiwet n tallit tatrart.

Inagmayen eərden ad ffken tabadut i tullist maca ur zmiren ara acku tawsit-a akken id-nnan tegreb yer wungal.

Ihi tullist ur tezrew ara akk inedruyen yedran di tudert n wemdan am wakken yettili deg wungal. Tullist tgellen kkan yiwen n weḥric yeean amdan, akken diy tgellem yiwen wugur. Aglam-agi yettili wezzilen skanan-d tidet, ney tamuylı ney tṭbiaa.

Ma nuyal yer tbadut n tullist deg tsekla tagraylant nezmer ad d-nini tullist d talya wezzilen tebna yef tsiwelt terrs yef tigawin temgarad yef wullis asklan, imi tullist tettili tyuri-ines deg wakud mezzi. tullist d adris azuri n tesrit yettawi-d tamuylid wayen ttidiren yemdanen.

Tullist d taḥekkayt n usugen tesca anamek tjebbed-d lwelha n yimeyri imi tsenfalay yef tbiaa d tenfsit n yemdanen, ihi tawsit-agi d afaris id-yettaken tikti d tmusni yef yiwerfan d yiḥulfan-nsen. Yal tullist tebna yef iferdisen-agi: anedru, tasiwelt, tayessa, iwudam, akud, adeg d tikti.

1.1. Tallit d unerni n tullist tagraylant.

Talalit n tullist tebda seg talliyin tilemasin tussa-d d timerna ters yef waṭas n wullisen wezzilen am teḥkayin, timucuha. Tullisin llant uqbel d tidyanin mezziyen ur seant ara ameskar.

Amud amenzu n tullisin yettwaxdems tefransist arnu ur seant ara ameskar, banent- deg lqern wis 16 d asawen anida yedat unerni d temhazt n tullisin. Akka anerni n tullist yettkemmil akked tsuqilin yer tefransist tuyal tullist tesca assay d wungal teqreb yer-s deg yisental d tyessa, maca tullist temgarad yef ungal n tallit tatrart deg teyzi d tačcart n tigawin.

Deg ineggura n lqern wis 18 inagmayen gan isem i tullist “ungal amezyan”, si lqern wis 19 tebda-d temhazt n tullisin s leqdic n yinagmayen imi lemnden-d tira seg leqdicat imenza am: Balzac di tira-is yef tmucuha, Victor Hugo, Emil Zola. Akka tullisin seant azal d wadg yur yirumyen.

Ma di lqern wis 20 inagmayen gellan-d s tamuylid nniḍen imi zzin yer talya n tullist. Maca deg taerabt qqaren-as “qiṣṣa wezzilen” tban-d deg uzgen n lqern wis 19 imi talalit-ines tebda-d si russya d marikan syen di fransa d lengliz, syen

afaris yuyal yejhed s waṭas deg lqarn wis 20 imi imura rran yer-s lwelha d tezrawin¹.

1.2. Tabadut n tullist.

Isem-agi «nouvelle» iban-d deg lqarn wis 15 seg wawal «novella» id-yekkan seg tutlayt taṭelyanit, inumek awal «tullist» deg tmaziyt, tettawi-d yef wayen i-icuban ayen yettilin di tmetti ney di tudert n yal amdan.

Akken id yenna Pierre-Louis rey: «*tullist d taḥkayt wezzilen temmal-d s umata agraw n yimeḍruyen*»².

Di tsekla, tullist d tawsit ger tewsatn n uḍris ullis, ad tt-naf di tsekliwin merṛa, tella di yal tallit, di yal tamnaḍt deg umaḍal. Tullist xas tettbeddil seg uḍris yer wayeḍ, acukan tettili-d wezzilet yef ungal, yerna tammed tesεa tazwara, taneflit d tagara.

Akken diy ad naf: «*tullist d tawsit n uḍris ullis tesεa tulmisin am tewsatn nniḍen n uḍris ullis, iwudam, akud, adeg...*»³

Ad d-naf anagmay n tsekla taqbaylit Muhend Akli salhi yefka-d tabadut i tullist deg umawal-ines asegzawal n tsekla, yenna-d: «*d tawsit n tsekla, talya-ines d tawezlant, tullist temxallaf yef tmacahut, acku ayen i-yef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass, mačči am tmacahut iṭṭuqet umakun d wayen ur nezmir ad yili deg tillawt, rnu yer wannect-a, tullist d tawsit yettilin s tira ma yella d tamacahut d tawsit n timawit, temxallaf diyen tullist yef wungal, tullist d aḍris wezzilen macci am uḍris n wungal di tullist ur yettili ara aṭas n uqlam d yiwenniten d yiwudam*»⁴.

¹ - <http://fr.wikipedia.org/wiki/nouvelle>.

² - Rey. P.L, *le roman et la nouvelle*, HTIER, 2001, p 84.

³ - Tibi.P, mentioné par Lovel.L, Verley.C, « *introduction à l'étude de la nouvelle* », littérature contemporaine de langue Anglaise, presses universitaire du Mirail, université de Toulouse-le-Mirail, France, p 12.

⁴ - Salhi.M.A, *ibid*, p 71.

Tullist d tawsit ger tewsatin n tsekla yettwarun d ayen i tt-yessemgarden yef tmacahut yellan d aḍris imawi, tettas-d talya-is d tawezlant d ayen i tt-yessmegarden yef wungal yesṣan talya d tayeẓfant dayen tullist ur yettuqut ara deg-s uglam mačči am wungal. Tullist temxalaf yef tmacahut imi ayen i yef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass, mačči am tmacahut yettuqet umakun ur yezmir ad yili di tillawt¹.

Am wakken i d-yusa deg « le vocabulaire des études littéraire »: « *tullist s umata tettawi-d yef yiwen usentel ney yiwen unedruy, tlemmed anerni n tnefsit, ur ttuqten ara deg-s yiwudam am tmacahut, am wakken ur ttilin ara d izamulen ney d isugnanen, maca ttawin-d yef tillawt tanefsanit* »².

Amaru n tullist yezmer ad yebnu aḍis-is yef yiwet n tedyant yellan di tillawt, maca yezmer ad as-ibeddel ad d-ger deg-s kra n umakun³.

Dayen tullist «*d aḍris aseklan, acku win yettarun di ššenf-agi ur d-yettales ara tamacahut am uneymas, imi tullist tjebbed-d imeyri tettara lwelha-s yer usmedren*»⁴

Tullist temmal-d tamhazt tatrart, teqreb yer yimeyri tettwafham seg tewzel-ines, seg annect-a i as-gan isem deg lengliz isem “tadyant tamezzyant” the short story⁵.

Jarrey yura-d yef tullist deg udlis-is “lexique des termes littéraire”: «*tulist tesa kan yiwen n lxiḍ amecṭuh n tsiwelt, temmal-d amḍan amecṭuh n yiwudam. Di tuget tettwabna yef yiwet n tegrayt yettwaheyyan akken iwta yakan*»⁶. Ihi seg waya iban-d akken tullist ttidiren deg-s drus n yiwudam mačči

¹ - Amezian.A.op-cit,p 135.

² - Disponible sur : <http://home.ican.net/galandor/litter/nouv.htm>.

³ - Muhend.S.S, « *le récit tafunast igujilen de bilaid at ali : du conte à la nouvelle* » mémoire de magistère, université de Tizi Ouzou, 2011, p27.

⁴ - idem.

⁵ -idem.

⁶ -idem.

am wungal anda ttuqten deg-s, ula d timukrisin deg deg tullist ur ttuqten ara ma neskan-itt yer wungal¹.

Tullist d ullis yebna s umata s yiwet n tedyant ney yiwen unedru, anida zerrwen iwudam d tbiæa-nsen, i yemgaraden yef uzraw deg tmacahut. Acku tullist d afaris seg tilawit. Ad naf taggara n tullist tikwal ur tfuk ara.

Tullist tebna s tmuyli n umeskar d yimeyri. Tullist ihi temmal-d adeg n tudert yettwæellmen, yettwazerwen tekkat yef tewzel, drus iwudam d yinedruyen².

Pierre-Louis Rey d yiwet seg yinagmayen i ixedmen tazrawt yef tullist, anda i as-d-yefka atas n tbadutin i d-icudden yur-s, amedya:

➤ **Tullist d aqris n tesrit:**

Di tazwara n lqern wis 17, mazal tullist tettas-d s wudem n tmedyazt, amedya : Tid yura Jean De la Fontaine. Syin d asawen æerden yimyura akked yinagmayen ad d-skecmen tasrit deg tullist, ad t-id-rren deg umkan n tmedyazt.

Syin d asawen, mi walan tullist twulem ad tili s wudem n tesrit, uyalen rran-tt d yiwet seg yilugan iyef ilaq ad tebnu³:

➤ **Tullist d aqris wezzilen:**

Asefren n teyzi yuzzel s waṭas yer yimyura n lqern wis 18 d wis 19. Amedya: “Eugénie Grandet” i yellan d ammud n tullisin i yura Balzac, yeffey-d deg useggas n 1833, yesæa ugar n 200 n yisebtar.

Am wakken tezmer tullist ad tili wezzilet, amedya: Tullisin i yura Guy De Maupassant, sæant seg 4 yer 5 n yisebtar i yiwet n tullist.

¹ - Muhend.S.S.op-cit.

² - Muhend.S.S, op-cit,p 28.

³ - Pierre-Louis Rey, Op. cit. p. 87.

Γef waya, nezmer ad d-nini asefren-agi n teyzi ney n tewzel zik-nni ur yelli ara d alug deg tira n tullist, acku yal amyarū amek itt-yettaru; llan wid itt-yettarun yezzifet, tikkwal tettawed alma d 500 n yisebtar, llan wiyad ttarun-tt wezzilet¹.

➤ **Tullist d ađris asugnan:**

Γef wakken i d-yenna Segrais : “Tullist teqerb yer teqsit akter n wungal”. Imi taqsit tcudd yer usugen, s waya nezmer ad d-nini tullist deg lqern wis 18 d wis 19 tcud yer usugen.

➤ **Tullist d ađris i d-iħekkun taħkayt:**

Inedruyen n tullist tezzin yef yiwet n teħkayt. Tewzel-nni-ines tettağğa amaru ad yekkes isemsiyen isnaniyen ad ten-ileqqem s tmukrist tagejdant, ney tikkwal timukrisin tisananiyin ttawint yer tmukrist tagejdant.

➤ **Tullist d ađris s yiwudam:**

Tullist am nettat am tewsatn nniđen n tsekla, tesa iwudam i yesselħawen inedruyen akked tigawin-ines, yal yiwen seg yiwudam-agi yesa tamlilt weħd-s

Pierre-Louis Rey yenna-d: “Am wakken nuɣ tanummi, tamlilt n wasađ tettili d tagejdant”². Acku d netta i d-yettafen tifat i tmukrist.

¹ - ibid, pp, 87.88.

² - ibid, p, 90.

1.3. **Tulmisin n tullist taggreylant.**

- ✓ Tullist tesseɛ tulmisin n tilawt
- ✓ Yiwen unedru i yettilin deg tullist yettwaɛlem s wakud d wadeg.
- ✓ Akud d wadeg yettwaɛlem, i d yettaken tugna d yisalen yeɛnan amezruy.
- ✓ Tullist ur d-ttales ara tamacahut.
- ✓ Aglam n unedru ney n tedyant, id-yesbanayen tilawt n yiwudam.
- ✓ Cwiṭ n yiwudam deg tullist.
- ✓ Yal tullist tebna yef yiwet n tikti, yiwen umdan agejdan d yiwen yeswi.
- ✓ Tullist tezmer ad tesseɛ adiwenni, lamaɛna yettili drus, ney ulac-it akk, imi aferdis-agi yesbanay-d lewṣayef n uwdem ney tigawt.
- ✓ Lebni n tullist icud yer temsal n tudert n wemdan.
- ✓ Kra n tullisin ttasent-d s talya yezzifen, tigi qqaren-asant tullist tayeƣfant ney ungal amezyan.
- ✓ Tullist tesseɛ sin n leṣnaf, tulist n tilawt akked d tullist n usugen.
- ✓ Tewzel n tullist tesseɛ azal.
- ✓ Tullist tesseɛ tlata tagnatin, tagnit tamezwarut, tagnit talemast d tin n tagara.

2. **Tullist deg tsekla taqbaylit.**

Tullist ur telli ara aṭas aya deg umezruy n tsekla taqbaylit am tsekliwin nniḍen, imi tawsit-agi d tamaynut di tsekla taqbaylit, tedda-d deg ubrid n tetraɣrit i-d-iwin imura imenza n tsekla taqbaylit maca tawsit-agi akken id nenna iwin-tt-id seg tsekliwin tibarraniyin am wungal, yef waya ur d nettaf ara aṭas n yisallen yef tawsit-agi deg tsekla taqbaylit, imi ulac fella-s aṭas n tezrawin.

2.1. Talalit d unerni n tullist di tsekla taqbayli.

Tullist d yiwet seg tewsatın timaynutin n tsekla taqbaylit. Tawsit-agi tella deg ayen i-yura Belaid at eli deg yiseggasen n 40, wagi yettwaḥsab d azamul n tẓuri akked d yidles amaziɣ, aṭas i yeqdec yef tsekla tamaziɣt ayen it yeḡḡan yura idrisen s tmaziɣt, yiwi-d ney yessken-d deg wayen yura timetti taqbaylit d wamek llan zik.

Ayen yura Belaid at eli yegla-d s umaynut i tsekla taqbaylit ama deg yisental, tikta ney d ayanib akked d tugna.

Idrisen-is ur asen-yettunefk ara yisem n tullist ney ungal almi d iseggasen n 2000, ay-agi iban-d deg tezrawin i yettwaxedmen yef yeḍrisen n Belaid at eli, beggnent-d ayen akken yura d ungal d tullist.

Ihi belaid at eli yelli tawwurt yer tewsit tamaynut i tsekla taqbaylit, ayen yeḡḡan i yimura n tsekla taqbaylit ad ḍefren abrid agi ladya ad naf gar wid-nni yeddand deg ubrid n tirawit deg tfelwit-agi ara d nefk:

Imura	Tullisin	Aseggas	Tizrigin
Kamal Buemara	Amud n tullisin: “Nekni d wiyad” Xemsa n tullisin	Yunyu 1998	Asqamu unnig n timmuzya (HCA) Alger
Ayt Iyil Muhend	Amud: “Allen n Tayri” Sebea n tullisin	1999	Talantikit (Bgayet)
Ayt Iyil Muhend	Amud: “Atlanta” Seta n tullisin	Yebrir 2001	Tidukla Tadelant Tamaziyt(Bgayet)
Brahim Tazayart	Amud: “Iğerrat” 12 n tullisin	Yebrir 2003	Talantikit (Bgayet)
Ayt Iyil Muhend	Amud: “Tchekhov s Teqbaylit” d tasuqqil I tullisin n Anton Pavlovitch Tchekhov	Tuber 2003	Talantikit (Bgayet)
Amer Mezdad	Amud: “Tuyalin”	Yunyu 2003	Ayamun (Bgayet)
Murad Zimu	Amud: “Tikli”	2004	Aseqamu Unnig n Timmuzya (HCA) Alger
Aeli Msemri	Tullist: “Aseqif n tmana”	2006	Colorset

Yazid Bulma akked Smaeil eebdenbi	Amud: “Am tmeqqunt n Tzeğğigin” Xemsa n tullisin	2006	Aseqamu Unnig n Timmuzya (HCA) Alger
Saeid Cemmax	Amud: “Gar Zik d Tura” Tesea n tullisin	2008	Aseqamu Unnig n Timmuzya (HCA) Alger
Arezyi ġamal	Amud : “Akal d Wawal ” -11 n tullisin.	Magu 2009	Tira (Bgayet)
Hmed Hamum	Amud : “Amneṭri” d tasuqqilt i tullisin n Gay de Maupassant. -Sebea n tullisin.	2009	Talantikit (Bgayet)
Murad Zimu	Amud : “Ameddakel” -10 n tullisin.	2010	Tira (Bgayet)
Malek Hud	Amud : “Timsirin n Yid” -setta n tullisin.	Meyres 2012	Tira (Bayet)

Uqbel iseggasen n 40 tullist tella d tawsit n tsekla tabaranit, s umata s unagraw n tsekla taqbaylit tamensayt.

Akken id nebder yakan ad tuyal tazwra n tira-s yer Belaid At eli, deg tira n kra n yeşrisen-is s talya n tsiwelt i yellan tettwasen.

Akken diy llan kra i-ixedmen tisuqqilin i kra n tullisin n tsekliwin tibarraniyin, ladya nebder-d kra deg tfelwit-nni I nexdem yef wid yuran tullisin s teqbaylit.

2.2. Tulmisin n tullist taqbaylit.

Tullist taqbaylit am nettat am yal tawsit deg tsekla taqbaylit tesæa tulmisin s ways tebna.

Tullist llant deg-s kraḍ n tagnatin: tagnit n tazwara, tagnit n tlemmast d tagnit n tagara, am yal aḍris ullis acku akken yebyu yili tullist tesæa tulmisin-ines itt-id-ifernen yef yiḍrisen-nniḍen.

Dagi ad neereḍ ad nefk akk tulmisin n tullist i wakken ad d- twasnent s yur wid i-yeqqaren iḍrisen n tmaziyt d yal yiwen yebya ad tent-yisin, ahat ad yaereḍ ad yaru tawsit-agi.

Ihi tulmisin-is:

2.2.1. Tutlayt.

Ma nuyal yer tutlayt n tullist, d tusridt, teshel akk yef yimdanen. Amawal-is yefruri-d seg tutlayt tamaziyt tanaṣlit, tin i tt-meslayen yal ass , acku amaru d win yettextirin awalen leqayen maca ččuren d lemæani.

Di kra n wammuden n tullisin, imyura iqbayliyen deg tira n tullisin-nsen ssemrasen kra n wawalen ijentaden, wid yuyen amḍiq deg tutlayt-nney taqbaylit.

Amaru mi ara yessexdam awalen n tutlayin nniḍen, ladya wid i d- yekkan seg tutlayt taerabt akked tefransist ur ten-id-yettawi ara akken llan s talya-nsen, maca yettbeddil-asen yettarra-ten s talya n tmaziyt, am: ad difilint, akamyun, imjuhad...atg.

Asemres n wawalen-agi deg tutlayt taqbaylit, ssebba-s d adabu i iæddan yef tmurt-nney anda yeqqim açal d aseggas, armi imdanen lemden tutlayt-is, ayen iten-yeğğan ttmeslayen yis-s.

Ad d-naf dayen amaru n tullist yessemras inzan d lemɛun, iswi-nes, asicbeḥ n tutlayt d usiweḍ n yizen i yimeyri akken iwata, anda yal tadyant ara yeḍrun deg tullist ad as-d- yaf ayen i tt-iwatan deg yinzan d lemɛun n teqbaylit.

2.2.2. Adeg.

Adeg d amkan i d-yemmalen anda i ḍerrunt tigawin akked tyawsiwin n tullist. Yezmer ad yili d tidet ney d win i d-yessugun wallay n umdan.

Jean-Yves TADIE yenna-d deg wawal-is: “Deg uḍris, adeg yettebdad s yimerna it-id-yeskanen”¹.

Imerna n wadeg yettezzin deg tullist, d imataren i yetteawanen imeyri ad d-yessugen ineḍruyen akken ad tt-yefhem. Ma yella ur yessin ara adeg- nni, ad as-yefk tugna s wayen yesæa deg wallay-is akked yimediyaten i as-d- yefka umyaru deg uḍris- nni, imi yal amaru yettak-d aglam n yimukan i d- yeddane deg tullist.

Adeg-agi, yezmer ad yili d tidet yessen-it imeyri, imi mucaε deg tudert-is n yal ass, am wakken dayen i yezmer ad yili d asugnan, yeddem-it-id umaru deg wallay-is akken ad as-yefk rruḥ deg tullist, s yinedruyen akked yiwudam i itezzin deg-s, ad as-yefk i yimeyri tagnit ad d-yessugen imukan-agi ur nelli ara deg tidet, ad tt-yeğğ ula d netta ad yinig s wafrayen- is yer yimukan-agi

2.2.3. Akud.

Yal amyaru yessexdam akud deg tullist-is, akken ad d-ibeggen melmi ḍrant tigawin akked yinedruyen.

¹ - Ch. ACHOUR, A. Bekkat, D'après J. Y. TADIE, *Le récit poétique*, PUF, Ecriture 1979, p. 51.

Tuget n wakud-agi, yemmal-d inedruyen akked tigawin d ayen yezrin ney d ayen yellan di zzman aqdim.

“Yella wakud nniḍen i d-yettbegginen aḥal yettef wakud n tigawt, ma yella wezzifet tigawt lmeena-s tettef atas n wakud, ma yella wezzilet ur tettawi ara atas n wakud”¹.

Akud deg tullist ur yesei ara tilas, yettnerni s tigawin yettemseḍfaren. Ayagi yetteawan imeyri ad iẓer amek I leḥḥu wakud, imi yal tigawt aḥal n lweqt i tettawi.

Yal tullist tbeddu s umernu n wakud i d-yettbegginen melmi i bdan yinedruyen-is, amedya: “Zik-nni”. Ayagi d ayen yettaḡḡan imeyri ula d netta ad yuḡal yer tallit n zik, ad yekcem deg yinedruyen-is.

Yal tigawt izeggir-itt umernu n wakud, imi d netta i yeččudun inedruyen n tullist wa zdat wa, amedya : “Deg tallit-nni, yiwen wass, yiwen yid,...” .

2.2.4. Iwudam.

Iwudam d iferdisen ilsasiyen deg tullist, fell-asen i tebna, d nutni i yesselḥawen tigawin d yinedruyen. Nezmer ad ten-naf d imdanen ney d iyersiwen.

“Amaru yessexdam iwudam akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri, tin ara yeččaren d leḥmala akked lferḥ i kra n yiwudam, akked tin ara yeččaren d lkerh akked ustehzi i kra nniḍen”².

Llan kra n yiwudam deg tullist yettsemmi-asen umaru, amedya: Werdyia, Cacnaq, Jeḡḡiga, Emer, Tiziri... llan wiyad ur asen-yettak ara ismawen, acku ur

¹ - Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, *Clefs pour la lecture des récits*, Convergences Critiques 2, Ed, Tell, Blida, Algérie, 2002, p60.

² -Ch. ACHOUR, A. BEKKAT, d'après J. P. GOLDSTEIN, *pour lire le roman*, Duculot, Bruxelles, 1983, p. 48.

seεεun ara azal ameqqran deg tigawin n uđris, amedya : Yiwen urgaz, taqciɛt, tameɛtɛt tamezwarut, tameɛtɛt tis snat, aεessas.

Iwudam deg tullist ur ttilin ara s waɛas. Arnu yer waya ad naf:

➤ **Iwudam igejdanen:**

D iwudam iyef bnan yinedruyen n tullist, ttilin seg tazwara alma d taggara. D nutni i d asađen, d ul n tullist, tigawin akk cudden yur-sen.

➤ **Iwudam isnaniyen:**

D iwudam i yettilin deg yal tullist, yas ulamma ur ten-nettaf ara deg-s s waɛas, maca d nutni i yellan d ssebba imi đran kra n yinedruyen.

2.2.5. Tigawin.

D inedruyen iyef yettwabna yal ađris ullis, am tullist. D nutni i d-yefkan tudert i tullist, imi ttunehsaben d lsas. Inedruyen-agi beddun mi ara tekres taluft ney mi ara yili kra n wugur, win i d-igellun s yinedruyen wezzilen ney wid yezzifen.

Akken id nebder yakan tullist tesεa krađ n tegnatin am yal ađris ullis.

➤ **Tagnit n tazwara:**

D ađric amenzu i yes-s tbeddu tullist, nettaf deg-s isallen ad ay-d-yesfehmen ayen i d-iteddun deg tullist. Deg tagnit-agi tamezwarut ur ttilin ara wuguren, maca nzer iwudam amek d wanda ttidiren.

Nettaf deg-s isallen yef wadeg: “Deg yiwet n tgelda, yiwet n taddart, deg temdint, deg yiwet n tmurt...”.

Nettaf isallen yef wakud : “Zik-nni, yiwen wass, tafsut, deg tallit n trad...” .

Nettaf d ayen isallen yef yiwudam: “Yiwen ugellid, yiwen urgaz.

➤ **Tagnit tis snat (Tigawin):**

Deg tegnit-agi yettili-d wugur yettaran iwudam tidiren di ccwal, ayen i d-yettawin “tigawin” xeddmen yiwudam ladya “awadem agejdan”, tigad yessawaden yer ferru n wugur iwumi neqqar tifat.

Deg tegnit-agi kan ttbinen-d yiwudam imaynuten, wid ur d- nettwabder ara deg tegnit n tazwara.

➤ **Tagnit n taggara:**

Tagnit-agi tettas-d mi ara yefru wugur yellan deg tegnit tis snat, anda ad d-naf lexşaş yettwakkes. Temmal-d amek i d-teggra tudert n yiwudam mi ifukk wugur, ama telha ama diri-t.

Taggara n tullist tettas-d s lemyawla melba ma nħulfa yes-s belli tewwed-d. Tettili d tameçtuħt mliħ, xas ma yella yezzifet cwit, ad tt-naf kan deg kra n yijerriden.

2.2.6. Tadiwennit.

D yiwet seg tulmisin tilsasiyin i yef tebna tullist. D ambiddel n yimeslayan akked yisteqsiyen gar yiwudam-ines.

Tadiwennit tesselħay inedruyen n tullist, teçudu-ten wa yer wa,d ayen I yettaken ccbaħa i uħris s usteqsi akked tririt i yettilin gar yiwudam, ayen itt-yettağğan teqreb ney tcuba yer tilawt.

2.2.7. Aglam.

Aglam d yiwen seg tulmisin d yiferdisen ilsasiyen i yettilin deg tullist, yettak-as-d ccbaħa d wudem n tilawt.

Deg tullist ttilin tlata n tewsatn n uqlam:

- Aglam n yinedruyen akked tigawin.
- Aglam n tyawsiwin.
- Aglam n yiwudam.

Yal amyarun mi ara d-yaru aḍris-is, igellem-d adeg ideg ḍrant tigawin, akked yiwudam i yekkin, laḍya iwudam igejdanen. Ad d-nkemmel awal s wayen i d-yenna J. M. Adam: “Aglam mačči kan d tiwin n wawal yef tidett akken i tella, maca aglam d aweššef d usewsee n tidett”¹.

Aglam yettak-d i tullist udem n tilawt, d ayen i jebdn lwehaimeryi.

¹ -Ch. ACHOUR, A.BEKKAT, d'après J.M.ADAM, *linguistique et description littéraires*, Paris, Larousse, 1976, p. 55.

Taggrayt.

Ihi di taggara nezmer ad nini tullist taqbaylit ur temgarad ara s waṭas yef tullist tagreylant ay-agi yettban-d deg tulmisiin n yal yiwet deg-sent, akken diy lant leṣnaf n tullisin ur nebɛid ara yef tmacahut imi lant kra n tulmisiin iten-t icarken.

Ixef wis krad

Tasledt n tullist "dayxa" deg wammud "timsirin n yid".

Tazwert.

Tullist d tawsit gar tewsatın timaynutin id-kecmen ney id-win yer tsekla taqbaylit, yef waya ugar n tezrawin i yellan ney twaxedment yef tewsatın timensayin, ma d tiwsatın tattrarin ad naf drusn tezrawin.

Ihi deg yixef agi ad neeređ ad nexdem tasleđt i wammud n tullisin n Malek Hud “Timsirin n yid” wa ad neeređ ad nesbgen s wacu temgarad yef tullisin nniđen imi nferen-d snat tullisin i yellan deg wammud-agi tamezwarut d “Ddayxd” tis snat d “Imekdiyen”.

1. Asisen n umeskar.

Malek Hud illul deg Texlijt At Semmar i senden yer taddart n Tylađet deg wakal At Mlikec deg useggas 1950.

Yella d aselmad deg tesnawit Hıfısa d tin n Debbih n Uqbu seg 1978 ar 1983 maca setaxrent maca seg useggas n 1955 ar tizi n wass-a d aselmad n tmaziyt deg uyerbaz amezwaru, Malek Hud seg yiselmaden n tmaziyt imazwura, akken yexdem asiley (formation en petrochimieà l’INHC) di Bumerdas deg useggas n 1973.

Yebda tira seg yiseggasen n 70 mi yella d aselmad, yuđal yettaru s tutlayt taqbaylit maca yattaru kan isefra, ayen akk yessen deg tmaziyt ama d tasekla ney d tira d ayen yelmed iman-is seg yedlisen.

Gar wayen yura ad naf:

-Ammud n yisefra “Asirem yessaramen” deg useggas 2002.

-Tamacahut n udrar aberkan.

- Tasuqilt n usefru n smaeil At Ğaefar: “Tizlit tuđzint n yimattaren n lqesba, Yamina tamectuđt yenya baba-s di 2009.

- Ammud n tullisin “Timsirinn yid” yef wacu id yella leqdic ney id yefyen di 2012.

-Timucuha akked d temaɛayin di 2013 akken d ayeen yettheggi-d leqdic nniđen ad yeffey d ammud n tullisin d wammud n yisefra.

2. Assisen n wammud.

Adlis-a d ammud n tullisin, azwel-is “Timsrin n yid” yura-t Malek Hud, yeffey-d deg useggas n 2012, deg tezrigin n tira di Bgayet, yettwaru s tutlayt taqbaylit i yezmer ad yefhem yal imeyri.

Deg tira n wedlis-a ameskar ur yesexdem ara s waņas awalen ijenṭaden n tutlayin tiberraniyin, ala kra n wawalen ama seg tutlayt taerabt ney tafransist akk d wawalen imaynuten.

Adlis-a yesea 6 n tullisin deg-s 122 n yisebtar:

Izwal n tullisin-a:

- Temzi n Ceēban.
- Imekdiyen.
- Tadukli.
- Ta tugar tamezwarut.
- Zizi Belcid.
- Ddayxa.

Ma yella nuyal yer wezwel n wammud-a Malek Hud isema-yas “Timsirinn yid” ilmend n tullist n “yimekdiyen” id yettmeslayen yef yiwn ilemzi yunagen yer tmurt n Fransa, imi yal tamedit mi ara ad yuwal seg uxeddim ilmed tutlayt tafransist deg yiwet n leqahwa.

Seg tama nniđen “Timsirin n yiđ” dayen akk id yettara umdan yer deffir deg yiđ mi ara yeqqim iman-is ad yettmeslay kan d tefrit-is (sa conscience), d aya i yebya ad yini seg uzwel-a imi anect-a nufa-t-id di kra n tullisin, yef waken id-yenna Malek Hud lamer i-tt yura s tefransist azwel-is ad yili ‘la nuit porte conseil”.

Malek Hud yur-s iswi mi yura tullist-a imi yebya ad yili seg wid ara yerren timkerđit n tmaziyt d tamesbayurt imi tesea lexsas.

3. Tasleđt n tullisin.

Ałas id yennan tullist d tamacahut ney d ungal ma nemuqel yer tyessa i yesea wungal akked d tulmisiin-is ad naf mačči am tid ara ad naf di tullist akken dayen mi ara n wali tamacahut tesea awal s wayes i tbeddu awal n tazwara, yal tamacahut tebeddu s “Macahu win id yennan ahu ad yaf lhu”, d tawsit seg tewsatın n teskla timawit id-ttawin i warrac imecťah deg yiđ d allal n terbega.

Llan kra n yemyura id yettafen “tullist tesea tigawin, iwudam adeg, akud am yal ađris ullis, akken d ayen tullist ur taran ara imeyriyen yur-s lwelha am ungal.

“Tullist tesea tasemrirt (varieté) ma nerra-t yer ungal, yef waya i nezmer ad nini tullist d tawsit ijemęen akk tiwsatin”.

Uqbel ad nebdu tasleđt-agi ad nefk yiwet n tfelwit¹ deg-s ara ad iban wemgared yellan gar tullist d wungal.

¹ Grojnowski.D, « Lire la nouvelle », Ed NATHAN, p 12.

	Tazmert	Akud	Iwudam	Adeg
Ungal	Ađas n tyigiwin	D alwayan (zzay)	Ađas n tneflit n uklisen (nombreux développement psychologique)	Ađas n yimukan
Tullist	Yiwet n tyuga	D amyiwel (rapide)	Drus n tneylalt n uklisen (peu nombreux constance psychologique)	Yiwen n wadeg

3.1. Amsawal.

Deg tullist-agi n "Ddayxa" ad naf ameskar yesexdem amsawl aniri imi ur yelli ara dawadem gar yiwudami i 7ef id yelles ta7ekayt ur yesexdem ara ameqqim udmawan «Nek».

7ef wakken id yenna Salhi M.A «llan krađ n le7naf n umsawal aniri, agensay, awadem, maca deg tullist-a d aniri acku yesxdem udem wis krađ n wasuf, yesexdem imataren udmawan «Y», «t» deg yimyagen ne7 udem wis krađ asget amatar udmawan «n», «nt» akken da7en yesxdem imeqqimen ilellyen nettat, nutni, nutenti».

Md: nettat mazal-it deg uxxam n baba-s sb92.

3.2. Adeg.

“Akken nezra adeg d aferdis n tsiwelt, yes7a azal deg lebni n tullist imi yemmal-d anda đrant tigawin ne7 inđruyen, yettak-as lme7na imi di tidet i yella ma77i d asugen it-d yesugen umeskar imi ad naf adeg yebđa 7ef krađ le7naf”.

A- Adeg asadwal (référential).

B- Adeg anawur ne7 uxeddim (fonctionnel).

C- Adeg anamak (significatif)¹.

Deg tullist-a ad d-naf ameskar yesexdem krađ n lesnaf-a.

1- Adeg asadwal (référential): yemmal-d deg-s anwa amkan ney adeg i deg teđra tullist.

Md: taddart n Tewrirt, d tansawt di tmurt n leqbayel mezziyet myusanen imezday-is anda id telli "Ddayxa allen-is; tikelt tamezwarut.

Md: Tameddint n tzerrajt: d adeg anda txeddem Ddayxa ibaeden yef Tewrirt azal n temrawt n yikilumiřen.

2-Adeg anawur ney uxeddim (fonctionnel):

Adeg-a yemmal-d anda đrant tigawin ney inđruyen n tullist. Md1: Tala n wudi yezga-d deg yiwet n tezgi d adeg anda yettemelal «Wakli» d « Ddayxa» imum fekan isem «Adeg n tayri» ney sb 108.

Md2: sbitar d adeg anda twala « Ddayxa» amejay n tesnajya n ucelleđ yella di Bgayet.

Md3: Afrag n uxxam n Dda Σacur: d adeg anda xedmen urar mi tezweg «Ddayxa» d «Wakli»

3- Adeg anamak (significatif):

Dayen akk i yezmer ad yefhem ney ad yesuđel imeyri.

3.3. Akud.

Yall ullis aseklan yesea akud, akud yesea azal yemma-d melmi đrant tigawin d tedyanin, akud-agi d aferdis seg ifersdisen n lebni n uđris ullis

Deg tullist-a ad naf amsawal i bedr-d akud id yemmalen melmi id đrant tigawin n teđkayt, yella-d s wudem usrid, d sşenf agensay yeena akud n tira n

¹ -Grojnowski.D, « Lire la nouvelle », Ed NATHAN, pp 78-83..

uđris ɣef akken id yenna Salhi (M.A): Akud agensay d akud yettilin kan deg uđris n tsekla deg-s sin n lešnaf akud ufferiy neɣ n teħkayt d wakud n tsiwelt, win n teħkayt d amsedfer n yinedruyen seg imi ara tebdu almi tekfa ma d win n tsiwelt d amsedfer n yinedruyen akken iten id yehka umsawal.

Akud agensay yettili-d d akud n tullist neɣ n wullis sumata d akud n tira, d akud n tyuri.

Ma nuɣal ɣer wayen id yenna Bekkat A. Achour, ch «yal tullist tbeddu s imerna n wakud id yettbeğginen melmi id bdan inedruyen-is».

Ma nuɣal-d ɣer tullist-a ad naf temgarad ɣef akken bnant tullisin- nniđen, imi ur tebni ara s yimerna n wakud maca tuget n tullisin beddunt s yismawen n yiwudam igejdanen d ay-agi s wacu id ufrarent tullisin-agi “Timsirin n yiđ” ɣef tullisin nniđen.

Ameskar-agi deg tazwara yefka lwelha s wačas i yiwudam igejdanen imi fella-asen i bnant tullisin-a maca dixel n tullist ad naf akud d wamek i msedfaren inedruyen.

Ad d naf deg udlis “lire la nouvelle”¹ ameskar yebđa akud ɣef tlata: Tagnit n tazwara (la durée concentrée), tagnit n usihrew (la durée dilatée), tagnit n urway (la durée brouillée) deg tullist-a akud (concentrée) ur tid nufi ara deg tazwara am tullisin nniđen, d agi ad d naf aglam s wačas ɣef wakud deg tazwara (sb81-sb94) yiwi-d deg-sen aglam n “Ddayxa” seg sb95 ad d naf akud (concentre) anda itt mesdfaren inđruyen md:

- Yal iđ: d agi iheku-d amek it ttidir “Ddayxa” leweqt n yiđ d wamek id smektayen ayen ieeddan fella-s.

- Yal ass: d agi amek i tesseeday “Ddayxa” ass-is yal ass tettruħu ɣer tzerrajt ad texdem sb98.

¹ -Grojnowski.D, « Lire la nouvelle », Ed NATHAN, pp 89-92.

-Yiwen wass n yebrir: d ass anda temlal “Ddayxa” d wakli.

S yenna ad d naf ameskar yesihrew akud wagi d šşenf wis ssin akud ahrawan d agi anda yebda ad i heku yef “Ddayxa” d “Wakli” d wayen id yernan n yinedruyen deg teḥkayt.

Md: Ass nni tekcem yer sbiṭar.

- Imalas: d akud deg wacu i d yexḍeb”Wakli” “Ddayxa”

- 29 yulyu: d ass deg wacu ara texdem “Ddayxa” tamhalt ucelleḥ.

Ass n yimalas ineggura n wayur yulyu: d ass i deg id yefka umsuji i “Ddayxa” asihar.

Ma deg taggara n tullist seg sb 123, 126 d aneggaru d agi ad d-naf akud yettuceblen (brouillée) d agi ur hraw ara aṭas yef wayen iæddan

Md: Ass n tmeyra 29 yuct d akud deg wacu la teddu “Ddayxa” tislit. S yen akud yuyal mezzi arnu yerwi ney yexleḍ imi “Akli” iwala udem amaynut n “Ddayxa” seld tanemhalt uceleḥ iruḥ yeḡḡat, yezzi-d useggas slan di tmurt n Kanada i yella d agi i teḥbes taḥkayt.

3.4. Tigawin.

Fef akken id nebder deg yixef wis 2 tullist tebḍa yef kraḍ n tigawin: Tagnit n tazwara, tagnit tis snat akked d tagnit n taggara d ayen yeḍfer imeskar Malek Hud di lebni n tullist-a dayen yella deg udlis “lire la nouvelle”

Tagnit tis snat

Tagnit n tazwara SI-----/-----> ST Tagnit n taggara¹

¹ -Grojnowski.D, « Lire la nouvelle », Ed NATHAN, p96.

SI: situation initiale (T. Tazwara)

T:Transformation (Arway)

St:Situation finale (T. Taggara).

Deg-tullist-a ad d-naf:

Tagnit n tazwara: d agi ameskar yemeslay-d yef “Ddayxa” amek i tesæda temzzi-s almi meqqret, arnu yella wugur imi tecmet ‘Ddayxa’ qqaren-as anzaren n lbaṭaṭa ayen itt yeğğan ur tezwig ara.

Tagnit tis snat: deg tegnit-a ineđruyen n teḥkayt teddun wa deffir wa, anda ad naf aṭas n yineđruyen maca ur sein ara aṭas n wakud akken llan deg tazwara, d agi ad naf aferdis n urway n tullist-a: am asmi iruḥ “Wakli” ad yexḍeb “Ddayxa” tugi yemma-s n “Wakli” acku tecmet, s yenna tuyal teqbel imi yebṭat “Wakli”.

3.5. Iwudam.

- Akken nezra iwudam d aferdis agejdan deg lebni n ullis aseklan.

Ad d-naf Reuter. Y, ibedr-d “ iwudam d temlilt-nsen, inagmayen xedmen tizrawin-nsen anda i d-ffkan leṣnaf n yiferdisen-a i waken ad semgirden gar yiwudam arnu ad walin tigawin-nsen seg waddad- nsen,anect-a deg tewsit id-ffekan d wayen i yeskan umalas yef iwudam-agi ney tawuri-nsen” Iwudam deg tullist-a nezmer ad nini llan amek: llan deg tmacahut,imi deg tmacahut tettezzi yef yiwen i yellan d agejdan s yenna ad d-naf wiyad i yellan d isenaniyen, ihi yef ay-agi nezmer ad nini llan sin leṣnaf n yiwudam:

A) Iwudam igejdanen:

D wid i yef bennan ineđruyen n tullist d lsas n teḥkayt, dayen ara ad d naf deg tullist-a udem agejdan d”Ddayxa” imi fella-s i tetteđu tullist seg imi tebda almi i tfuk, ad naf tama-s udem nniḍen agejdan d “Akli” win iḥemlen “Ddayxa”, ihi deg tullist-a llan sin n yiwudam igejdanen am tmacahut.

B) Iwudam isnaniyen:

Ilan deg yal tullist, d nutni i yettilin d sebba n kra n yinedruyen, maca ur sein ara temlelt (role) am iwudam igejdanen.

Md: Mennun: yemma-s n Ddayxa.

-Yidir at wulmu: d baba-s n Ddayxa.

-Tawes: d yemma-s n Wakli.

- Melxir d Melæez: d yessetma-s n Mennun.

- Arezqi: d mmi-s n Melxir.

3.6. Aglam.

“Aglam d aħric deg uđris id yettaken isalen ƣef yiferdisen n tsiwelt ama d iwudam, adeg , akud neƣ tigawin.

Aglam yesæa azal meqƣer di tira n tullist acku yessudus ađris yerna yeččebihit”.

Deg tullist-a ameskar yefka azal meqƣren i wuglem ama n yiwudan adeg akked d tigawin lađƣa iwudam ad d-naf yissen i tebda tullist s wuglam n uwadam i yellan d “Ddayxa” yefka-yas azal igelmi-t- id akken iwata.

Md: - Tiddi-s talemast sb93

- Amzur-is d awraƣ am ukbal.

- Aglim-is d amellal

➤ Amedya ƣef uglam n wadeg:

“Tala n wudi tezga-d deg yiwet n tezgi, i qarben ƣer Tizin tirurda teččur d rbie d yezeđđigen.....” sb 102-103.

Imedyaten ƣef uglam n tigawin:

- Yal yiwen i tett wayeđ s yiwet n tmuyli talqayant sb 99
- Tıfren abrid dđan ddaqs ddaw n yisekla sb 102.
- Qqimen s tuzzla n yidaren wa yef yir n wa sb 104.
- Akli ihedder nettat tleđdi deg yimi-s d warquqen-is si lfarđ sb 109.

3.7. Tutlayt.

Ameskar yesxedem di lebni n tullist-a tutlayt taqbaylit i yezmer ad yefhem yal imeyri, maca yessxedem kra n wawalen iretđalen ama seg tutlayt n taerabt md : řřifa, lfarđ, tlatin, sser..... atg akken dayen id yiwi kra seg tutlayt tafransist md : Ađaksi d kra n wawalen n temnađt n Bgayet anda yettidir Md: yetđalay, igđad, ttđulfunt.....atg

Akken dayen yesxedem kra n yinzan am:

- "Ayen i dergen yef tiđ yedreg yef wul".
- "Awer neecep deg uđyay".
- "Imyi n řřaba meeql".

3.8. Tadewenit.

D ađric seg yeđricen n uđris ullis ad naf ameskar deg tullist-a yesseqđac ađric-a yellan d abeddel n yimeslayan gar kra n yiwudam.

Md: - d nek i Ddayxa a xalti sb21.

- A yelli akken tuyalęđ tęerqęđ-iyi sb21.

3.9. Agzul.

Tullist-a d tadyant n yiwet n tlemzit “Ddayxa” i cemten di řřifa tesca anzaren d imeqqranen teayarent at taddart anzaren n lbařařa, tettidir nettat akk d yemma-s ttidirent di taddart n tewrirt.

Ddayxa řef yir tamuřli i tt- tewalin at taddart tgezmit di rray truř ad-d xeddem tamhalt ucellař bla ma tenna i wakli.

Akli ass n tmeyra mi i tt- iwala s řřifa tamaynut iruř ur d iban ara almi ieedda useggas selan yeggra-d di Kanada.

4-Tasleđet n tullist “Imekdiyen”:

Tullist-a ur temgarad ara s wařas řef tullist n “Ddayxa” imi ameskar yeđfer iferdisen n tsiwelt di lebni n tullist-a ama seg tama n wadeg ,akud , iwudam , tutlay.....atg Akken d ařen id yessebgen iwudam igejdanen ney aglam-nsen deg tazwara n tullist-a.

4.1.Iwudam igejdanen:

řawes d Muřend: d nutni I d iwudam igejdanen i wumi yefka tamuřli s wařas fella-sen i tebna tullist akken d ařen ad d naf iwudam isenaniyen am: Mennun, Salem, Meliēez, Akli, řemar.....atg.

4.2. Aglam: d yiwen akk deg tullisin imi ameskar igelm-d ařas iwudam acku yessen i yebda tullist-is.

4.3Tadiwenit: ur yelli ara s wařas, tullist-a yiwi-tt-id s wudem usrid (naratif) d tařekayt.

4.4Tutlayt: ameskar yesexdem tutlayt n yal ass i yezmer ad yefhem yal imeřri.

4.5.Akud: Ma d ayen yeenan akud ad d- naf ameskar deg tullist-a yebđat yef krađ n talliyin:

- Inig yer tmurt n Fransa.
- Timsirin n yid.
- Amenuy yef tmurt-is.

Agzul.

Tullist-a tettawi-d yef yiwet n twacult, tawacult At leħif yettidiren deg taddart n tgemmunt .Yunagen Muħend yer Fransa iwakken ad yexdem fella-sen acku d netta i d ameqqran yeğġa tameđtut-is ula d mmi-s ur yelli ara asmi id yusa yer ddunit, Muħend ixeddem yerra yeqqar deg uyerbaz n yid.

Di Ttřađ n tselulit yuyal-d yer tmurt yuli s adrar iwakken ad yekki di ttřađ meggal Fransa, yemmut am netta am tmeđtut-is d imekdiyen yef tmurt-nsen ġġan-d Akli d agujil.

Taggrayt.

Deg yixef-agi wis krađ anda neeređ ad nexdem tasleđt i kra n tullisin nessaweđ yer yiwen ugamuđ, ameskar di tira n tullisin-is yeđfer akk iferdisen n tsiwelt, maca llan iferdisen anda yeeređ ad yefk tulmisin-is am wakud, 7as akken 7ssenf n wakud yessemres d akud agensay maca yefka-yas timerna n be7tu n talliyin imi ay-agi ur-t nettaf ara akk di tullisin, akken d a7en ur yerri ara lwelha-ines yer uglam n yiwdam d a7en id nemuger deg tullist Imekdiyen.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut.

Deg tezrawt-a anda I d-niwi awal di tazwara yef tsekla taqbaylit d tewsat-in is timensayin ney d tatarin, nufa-d tuget n tezrawin ney leqdicat twaxedmen yef tewsat-in timensayin ladya tamedyazt i yettffen ahric ameqqran, d tin i yer rran lwelha-nsen s waṭas imusnawen n tsekla n tmaziyt. Ma yella d tiwsatin tatarin aṭas n lexsas n tezrawin, yef waya i neereḍ ad nexdem leqdic-a imi niwi-d awal yef uybel usismel n tewsat-in-a yerzan aṭas imusnawen, yaṣ akken tiwsatin tatarin am ungal, tullist d timaynutin yer tsekla tamaziyt maca ulac aṭas n tezrawin yettwaxedmen fella-sent.

Di leqdic-a neereḍ ad- nessawed yer tririt n kra n yisteqsiyen id niwi di tmukrist anda nufa tullist taqbaylit ur temgarad ara s waṭas yef tewsat-in niḍen n tsekla am ungal, amzgun akked d tmacahut, nufa-d d akken tullist d ullis aseklan, tesea akk iferdisen n tsiwelt itt-yettaḡḡan fessuset, ur temgarad ara aṭas yef ungal ala ayen yeenan talya imi tettas-d s talya wezzilen.

Tullist taqbaylit d tawsit n tesret tatrart ur temgarad ara deg ugbur ney deg talya yef tullist tagraylant ayagi ibana-aḡ-d di kra n tullisin i yesaan iferdisen ilsasiyen i yef tebna tsiwelt-is, ama d ayen yeenan adeg, akud, iwudam, i yesselḥayen inḍruyen akked d tigawin.

Ma nuḡal yer tutlayt deg tullist taqbaylit ad d-naf amawal-is yefruri-d seg tutlayt tamaziyt tanaṣlit, maca yettili-d usemres n kra n wawalen irettalen seg tutlayin niḍen, ma nerra lwelha yer isental yef wacu id ttawi tullist taqbaylit tettawi-d yef tudert numdan aqbayli ama di tmurt-is ney di tmurt n lberrrani , tettawi-d yef laz ,lbaṭel d lhif i sēedayen di tallit n tṭraḍ,akken d ayen tettawi-d yef uzayar n tmeṭṭut taqbaylit di tmetti ay-agi nemugrit-id deg wammud-a n tullisin “Timsirin nYid”.

Γer taggara nezmer ad d nini malek Hud yeđfer iferdisen n tsiwelt di lebni n tullisin, maca tullisin-is malent ađas yer wungal anecta iban-ađ-d deg tesleđt n tullist ‘Dayxa’ imi yessemres krađ n leđnaf n wadeg.

Tiγbula

Tiybula.

❖ Idlisen.

1. ACHOUR.CH, BEKKAT, A, D'après J.T. TADIE, *le récit poétique*, PUF, Ecriture 1979.
2. ACOUR.CH, BEKKAT, A, *Clefs pour la lecture des récits*, Convergences critiques 2, Ed, Tell, Blida, Algérie, 2002.
3. ACHOUR. CH, BEKKAT.A, D'après J.P.GOLDSTEIN, *pour lire le roman*, duculot, Bruxelles.
4. CHEVRIER. J, *L'arbre à palabre-essai sur les contes et les récits traditionnels d'Afrique noire*, HATIER, Paris, 1986.
5. IMARAZEN.M, *Timɛayin n leqbayel*, HCA, 2006-2007.
6. GALAND PERNET.P, *Littérature berbère, des voix et des lettres*, PUF, Paris, 1998.
7. GROJNOWSKI.D, « Lire la nouvelle », Ed NATHAN.
8. MEROLLA.D, *Gender and community in the Kabyle literary space*, CNWS, Liden, 1996.
9. MEMMERI.M, *Culture savant culture vécue*, Tala, Alger, 1991.
- 10.MEMMERI.M, « *poème kabyle anciens* », éd, Maspero, Paris, 1980.
- 11.REY.P.L, *Le roman et la nouvelle*, AITIER, 2001.

❖ Imagraden.

- 12.ABROUS.D, «La littérature kabyle», In *Encyclopédie berbère*, XXVI, 2004.
- 13.BOUNFOUR.A, *les genres littéraires berbère traditinnels quelles avancées depuis 2005*, Lacnad, INALCO, Paris, 2011.
- 14.BENBRAHIM, « la poésie orale kabyle de résistance», In *Littérature orale*, Acte de la table ronde de juin 1979, Og.P.U, Alger, 1982.
- 15.CHAKER.S, « La naissance d'une littérature écrite: le cas berbère (kabyle)», In *Bultin d'étude Africaine*, N 17/18, Paris, 1992.
- 16.MAMMERI.M., «L'ahellil du Gurara», in *littérature orale*, acte de la table ronde juin 1979, OPU, Alger, 1982.

17.SALHI.M.A, «la nouvelle littérature kabyle et ses rapport à l'oralité traditionnelle», In *actes du colloque international*, éd : Rabat, Tizi Ouzou, 2003.

❖ **Tizrawin.**

18.ABROUS.D, *La production romanesque kabyle : une expérience de passage à l'écrit*, DEA, (dir.Chaker.S) université de provance, France, Novembre, 1989.

19.AMEZIANE.A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat (s.dir, Abdellah Bounfour) INALCO, Paris, 2008.

20.MOUHEND SAIDIS, *Le récit tafunast igujilen de Belaid Ait Ali, du conte à la nouvelle, mémoire de magister*, Université de Mouloud Mammeri. Tizi Ouzou, 2011.

❖ **Imawalen.**

21.BOUCHEKHI.A, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, ed, Afrique orient, Maroc, 2009.

22.SALHI.M.A, *Asegzawal amezyan n tsekla*, ed, L'odysé, Tizi Ouzou, 2012.

23.LACOSTE DUJARDIN.C, *dictionnaire de la culture berbère en kabyle, éd, EDIF, Paris, 2004.*

24.LITTRE, *La nouvelle*, thème et étude

Annawal

Amawal.

Awal s teqbaylit	Awal-is s tefrensis	Aseggzawal
Adeg	Espace	
Aferdis	Elément	Dictionnaire Trilingue français/tamaziyt/arabe. P 91.
Agbur	Contenu	// // // // //, p 63.
Akud	Temps	// // // //, 198
Akud agensay	Temps interne	
Amazzag	Spécialiste	Dictionnaire trilingue français/tamaziyt/arabe. p192
Amsawal aniri	Narrateur extra-diégétique	
Annay	Apercevoir / observation	Amawal tamaziyt-tafrensis-tamaziyt
Asiley	Formation	Dictionnaire trilingue français/tamaziyt/arabe, p107.
Awadem	personnage	// // //, p 157.
Ayelnazri	Nationaliste	Dictionnaire universel bilingue français tamaziyt/tamaziyt français. P 495.
Igejdanen	Principales	Dictionnaire trilingue français/tamaziyt/arabe. P167.

Imekdiyen	Fidèles	Dictionnaire trilingue français/tamaziyt/arabe, p105.
Isemsiyen	Intrinsèque	Amawal tamaziyt/ tafrensisit/ tafrensisit/ tamaziyt.
Tafrit	Conscience	Amawal n tmaziyt tatrart tamaziyt/tafrensisit tamaziyt/tafrensisit .p 79.
Taggamaḍt	Apparence	Dictionnaire trilingue français/tamaziyt/arabe. P 23.
Tamlilt	Rôle	// // // p 182.
Tasemrirt	Varieté	
Tasiwelt	Narration	
Tatrart	Modernité	Dictionnaire trilingue français/tamaziyt/arabe. P 137.
Tawsit	Genre	// // // //,p 111.
Tissulya	Mariage	
Tillawt	Réalité	Dictionnaire trilingue français/tamaziyt/arabe. P174.
Tullist	Nouvelle	// // // p 145.
Ullis	Récit	// // // p 175.